

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»
(ПсковГУ)

Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций
Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской филологии
и иностранных языков

 С.Н. Воднева
« 21 » ноября 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 О.А. Серова
« 22 » ноября 20 г.



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

профиль подготовки
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Очная форма обучения

Квалификация выпускника:
бакалавр

Псков
2021

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры европейских языков и культур, протокол № 10 от 24 мая 2021 г.

Зав. кафедрой
европейских языков и культур
«24» мая 2021 г.



О.В. Богемова

Обновление рабочей программы дисциплины

На 20__ / 20__ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры европейских языков и культур, протокол № __ от __. __.20__ г.

На 20__ / 20__ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры _____, протокол № __ от __. __.20__ г.

На 20__ / 20__ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры _____, протокол № __ от __. __.20__ г.

1. Пояснительная записка

1.1 Программа государственной итоговой аттестации выпускников, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация» определяет цель, задачи, структуру, содержание, порядок государственной итоговой аттестации, требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ.

Порядок проведения государственной итоговой аттестации, подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы (далее ГИА), состав и функции государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, особенности проведения ГИА для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями регламентируется Порядком проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», утверждённым приказом ректора от 27.05.2020 № 261.

1.2. **Целью** государственной итоговой аттестации, подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы является установление уровня подготовки выпускников к выполнению профессиональных задач и соответствия их подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и профессионального стандарта ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

1.3. Основными задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценить готовность выпускника к следующим видам профессиональной деятельности: научно-исследовательская, переводческая, консультативно-коммуникативная;
- выявить уровень сформированности у выпускника результатов освоения ОПОП;
- принять решение о присвоении квалификации бакалавра по результатам ГИА и выдачи выпускнику диплома о высшем образовании.

2. Структура государственной итоговой аттестации

2.1. Государственная итоговая аттестация, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и межкультурная коммуникация» проводится в форме:

- защиты выпускной квалификационной работы в виде ВКР бакалавра (бакалаврская работа)

2.2. Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

3. Требования к выпускным квалификационным работам

3.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Языком защиты может быть либо **русский**, либо **иностраный (первый)** язык по желанию выпускника. Необходимым требованием является написание аннотации ВКР на **иностранном языке**.

3.2. Выпускная квалификационная работа выполняется в виде ВКР бакалавра (бакалаврская работа).

Тематика выпускных квалификационных работ определяется содержанием учебного плана и представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, направленную на решение профессиональных задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится бакалавр (переводческая; научно-исследовательская).

Тема квалификационной работы может быть как узкой и очень конкретной по материалу, так и более общей, основанной на сравнении двух и более подходов к рассматриваемому языковому явлению. В ходе выполнения исследования автор должен проявить высокий уровень владения языком, умение с помощью руководителя установить степень разработанности данной проблемы и критически подойти к анализу литературы по интересующему вопросу, умение корректно и стилистически грамотно изложить свою точку зрения, подкрепить свою позицию квалифицированной обработкой собственного корпуса примеров с использованием различных современных методов лингвистического анализа. Объем текста - не менее 50 страниц, библиография - 15-25 наименований источников.

СТРУКТУРА РАБОТЫ:

1. Резюме (на английском языке)
2. Титульный лист (входит в общее количество страниц, но не нумеруется)
3. Оглавление
4. Введение
5. Главы работы
6. Заключение
7. Литература
8. Источники примеров

9. Условные обозначения

Приложение

Методические рекомендации руководителям по составлению отзыва о ВКР

Структура отзыва должна представлять упорядоченное перечисление качеств выпускника, выявленных в ходе его работы над заданием.

Особое внимание следует обратить на необходимость оценить соответствие выпускника требованиям к его личностным характеристикам типа - *«самостоятельность»*, *«ответственность»*, *«умение организовывать свой труд»*.

Следует выделить те аспекты или разделы работы, которые наиболее удались студенту и явились отражением его исследовательских интересов в целом или в предыдущих работах.

В заключительной части отзыва, как правило, выражается мнение руководителя об оценке работы в форме предложения, при этом принято ограничиваться формулировками *«положительная»*, *«высокая»*, *«достойная высокой оценки»*.

Методические рекомендации рецензенту по составлению рецензии на ВКР

Основное внимание рецензента должно быть уделено качеству выполненной работы, т.е. должна быть дана прямая оценка соответствия требованиям ФГОС. Для этого рекомендуется использовать при написании рецензии памятку по требованиям ФГОС и ВКР, которая находится на кафедре в «Программе итоговой аттестации выпускников, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы».

Анализ и оценке подвергаются в обязательном порядке аспекты, соответствующие требованиям, предъявляемым к любой научной работе, отличающихся лишь масштабностью: новизна, актуальность, достоверность, конкретность поставленной задачи на основе анализа научных работ, практическая и теоретическая значимость, вытекающая из современного состояния вопроса. В заключительной части отзыва рецензент предлагает оценку соответствия по итогам квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим требованиям:

1. отражать актуальность темы и ее соответствия современным тенденциям в лингвистике

2. обладать определенной теоретической значимостью, предполагающей возможность дальнейшей разработки темы
3. иметь практическую значимость, позволяющая использовать работу в качестве учебных материалов
4. отражать высокую степень изученности научной, научно-методической и учебной литературы
5. демонстрировать степень представленности личного опыта автора исследования
6. обладать четкостью изложения, терминологической корректностью при описании целей, задач, методов исследования
7. обладать структурной четкостью, иметь все необходимые части. Все части работы должны быть логически связаны
8. отражать степень самостоятельности исследования, соотношение цитируемых источников и самостоятельных рассуждений
9. соответствовать стандарту оформления титульного листа, оглавления, собственно работы, библиографического списка.

Требования к процедуре защиты

1. Сообщение должно быть кратким, не превышающим временной лимит (10-15 мин.)
2. излагаются: обоснование темы, актуальность, цели и задачи. Освещаются концептуальные положения теоретической части, достаточно подробно показывается практическая часть
3. обязательна наглядность там, где это необходимо
4. ответы на вопросы и замечания должны быть профессиональными и терминологически корректными.

Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям стандарта) на основе выполнения и защиты ВКР

1. Актуальность и новизна темы исследования. Четкость постановки целей и задач, корректность определения объекта и предмета изучения.
2. Знание новейших достижений науки по изученной теме, глубина ее информационной проработки, полнота использования научно и учебной литературы, выделение общих и различных подходов у предшественников, аргументированное обоснование приверженности той или иной концепции. Использование знаний по смежным дисциплинам.
3. Владение методами научного исследования. Адекватность избранных методов и подходов исследуемой проблеме. Высокая степень самостоятельности, творческий подход.
4. Соблюдение логики научного исследования; соответствие плана работы целям и задачам; умение сформулировать основной тезис каждой

структурной части работы (главы, параграфа), выстроить систему аргументации и сделать краткое резюме (вывод); умение осуществлять логический переход от одной структурной части к другой; логичность общих выводов.

5. Владение стилем языка научного исследования.

6. Соответствие оформления работы утвержденным правилам, требованиям ФГОС.

7. Научная и практическая значимость работы (включая возможное использование в учебных целях). Умение определить и сформулировать значимость результатов исследования и их адресности.

8. Апробация работы: публикация, выступление с докладами на научных конференциях, заседание студенческих научных кружков и проблемных групп.

9. Качество защиты дипломной работы: компетентность, эрудированность, доказательность, свободное и грамотное изложение, умение пользоваться наглядно-иллюстративным материалом. Соответствие положений, вынесенных на защиту, теме исследования, их научная корректность и достоверность. Точность, адекватность понимания сути заданных вопросов, научная обоснованность, аргументированность, краткость ответов.

Оценки:

«ОТЛИЧНО» /5 баллов/ - Работа и защита полностью соответствует утвержденным критериям. Рецензии без существенных замечаний.

«ХОРОШО» /4 балла/ - Незначительное несоответствие критериям; наличие непринципиальных замечаний у рецензентов или членов комиссии.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» /3 балла/ - Удовлетворительное качество представленной работы и защиты; поверхностная проработка темы, несоблюдение оформления работы.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» /2 балла/ - Неудовлетворительное качество представленной работы: слабое владение материалом, недостоверность данных, грубые ошибки в оформлении.

4. Фонд оценочных средств защиты выпускной квалификационной работы

4.1. Перечень компетенций образовательной программы, проверяемых в ходе защиты ВКР

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки РФ от № 969 от 12.08.2020) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и межкультурная коммуникация» в рамках защиты ВКР проверяется степень освоения выпускниками следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональных сферах

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-2. Способен использовать в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

ОПК-3. Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-6. способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межязыковой коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)

ПК-2. Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения.

ПК-3. Владеет современными методами научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-4. Способен осуществлять лингвистический анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

4.2. Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания представлены в приложении 5.2. к основной профессиональной образовательной программе.

Оценивание сформированности компетенций выпускника осуществляется:

- государственной экзаменационной комиссией (в процессе защиты ВКР);
- рецензентом (рецензент оценивает качество выполнения ВКР по определенным критериям, отмечает достоинства и недостатки работы);
- руководителем ВКР (в отзыве; отмечает умения и навыки выпускника, достоинства и недостатки работы).

При оценивании сформированности компетенций по освоению ОПОП используется, как правило, традиционная шкала.

При оценивании защиты выпускной квалификационной работы государственной экзаменационной комиссией учитываются результаты проверки ВКР на объем заимствования («антиплагиат»).

4.3. Оценочные средства для оценки результатов освоения образовательной программы в ходе защиты выпускной квалификационной работы

- *примерный перечень тем ВКР:*

1. Особенности перевода юридического текста.
2. Перевод на русский язык топонимов в произведении Дж.Р.Р.Толкина «Властелин колец».
3. Особенности перевода рекламных туристических текстов.
4. Образ Эдинбурга в романе Э. Аткинсон “Greyfriars Bobby”.
5. Специфика передачи на английский язык цветообозначений в стихах С.Есенина
6. Особенности перевода неологизмов (на материале общественно-политических текстов)

7. Особенности передачи экспрессивности при переводе текстов политического дискурса
8. Лексические средства формирования семантического поля «Crisis» в публицистических текстах
9. Лексико-стилистические характеристики рекламного текста и способы их передачи при переводе
10. Языковые средства формирования художественного пространства волшебного мира как переводческая проблема (на материале сказок Дж. Роулинг)
11. Молодежный дискурс в немецкой языковой картине мира
12. Политкорректность в немецких политических текстах
13. Особенности перевода должностей русского административного аппарата на немецкий язык
14. Русская эмиграция как проблема межкультурной коммуникации.

4.4. Описание шкалы оценивания ответа в ходе защиты выпускной квалификационной работы

Шкала оценивания выпускной квалификационной работы

Оценка	Критерии оценки
<i>Отлично</i>	Актуальность проблемы обусловлена тем, что работа выполнена в русле современной парадигмы лингвистической науки и обоснована анализом состояния теории и практики в области перевода и переводоведения, МКК, других лингвистических дисциплин. Показана значимость проведенного исследования в решении научных проблем: найдены и апробированы эффективные варианты решения задач, значимых как для теории, так и для практики, показана область использования результатов исследования в сфере профессиональной деятельности будущего переводчика. Грамотно представлено теоретико-методологическое обоснование ВКР, четко сформулирован авторский замысел исследования, отраженный в понятийно-категориальном аппарате, критично, глубоко и содержательно проведен анализ полученных результатов. Текст ВКР отличается высоким уровнем научности, четко прослеживается логика организация материала, корректно дается критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения. Выводы автора отличаются лингвистической достоверностью. При написании теоретической части ВКР автор пользовался оригинальными иноязычными источниками.
<i>Хорошо</i>	Достаточно полно обоснована актуальность исследования, предложены варианты решения исследовательских задач, имеющих конкретную область применения. Доказано отличие полученных результатов исследования от подобных, уже имеющих в науке. Для обоснования исследовательской позиции взята за основу конкретная теоретическая концепция. Сформулирован терминологический аппарат, определены методы и средства научного исследования. Но вместе с тем нет должного научного обоснования по поводу замысла и целевых характеристик

	<p>проведенного исследования, нет должной аргументированности представленных материалов. Нечетко сформулированы научная новизна и теоретическая значимость. Основной текст ВКР изложен в единой логике, в основном соответствует требованиям научности и конкретности, но встречаются недостаточно обоснованные утверждения и выводы. При выполнении исследования автор допускает небольшие лингвистические погрешности (например, при классификации фактического материала, выполнении перевода и другие).</p>
<i>Удовлетворительно</i>	<p>Актуальность исследования обоснована недостаточно. Методологические подходы и целевые характеристики исследования четко не определены, однако полученные в ходе исследования результаты не противоречат закономерностям практики. Дано технологическое описание последовательности применяемых исследовательских методов, приемов, форм, но выбор методов исследования не обоснован. Полученные результаты не имеют теоретической значимости, не обладают достаточной практической ценностью. В тексте ВКР имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования, подмена одних понятий другими. Выводы автора не всегда носят лингвистически достоверный характер. В работе имеются стилистические и орфографические погрешности. В списке литературы отсутствуют иноязычные источники, отражающие степень научной разработанности данной проблемы за рубежом.</p>
<i>Неудовлетворительно</i>	<p>Актуальность выбранной темы обоснована поверхностно. Имеются несоответствия между поставленными задачами и положениями, выносимыми на защиту. Теоретико-методологические основания исследования раскрыты слабо. Понятийно-категориальный аппарат не в полной мере соответствует заявленной теме. Отсутствуют теоретическая и практическая значимость полученных результатов. В формулировке выводов по результатам проведенного исследования нет аргументированности и самостоятельности суждений. Текст работы не отличается логичностью изложения, носит эклектичный характер и не позволяет проследить позицию автора по изучаемой проблеме. Лингвистическая достоверность выводов автора подвергается серьезной критике со стороны рецензента и членов комиссии. В работе имеются многочисленные стилистические, орфографические ошибки. Текст работы не всегда соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода.</p>

5. Проведение государственной итоговой аттестации, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом их психофизического развития, индивидуальных особенностей и состояния здоровья в соответствии с пп.6.1 – 6.5 Порядка проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», утверждённого приказом от 27.05.2020 № 261.

Разработчики:

ПсковГУ

доцент кафедры  Н.В. Питолина
европейских языков
и культур, к.ф.н.

Эксперты:

Туристическая фирма
«София»

директор,
президент
Ассоциации
туроператоров и
туриндустрии
Северо-запада
«Астур»  Г.Г. Самохвалова



Псковская городская Дума

начальник Отдела
зарубежных связей и
Ганзейского
движения Псковской
городской Думы,
кандидат
филологических
наук  Т.В. Пустошкина

